

漢文電子佛典製作與應用之研究  
——以《瑜伽師地論》梵漢藏版本對照為例

**A Study on Creation and Application of**

**Electronic Chinese Buddhist Texts:**

*With The Compassion Yogācārabhūmi as a Case Study*

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC 90-2411-H-119-004

執行時間：90/08/01~91/07/31

計畫主持人：郭敏芳（釋惠敏 Bhikhhu Huimin）

計畫共同主持人：維習安(Christian Wittern)、杜正民(Aming Tu)

研究助理：郭麗娟(Li Juan Guo) 軟體研究助理：周邦信(Ray Chou)

處理方式： 可立即對外提供參考  
一年後可對外提供參考  
二年後可對外提供參考  
（必要時，本會特展延發表時限）

執行單位：國立台北藝術大學

中華民國 91 年 7 月 31 日

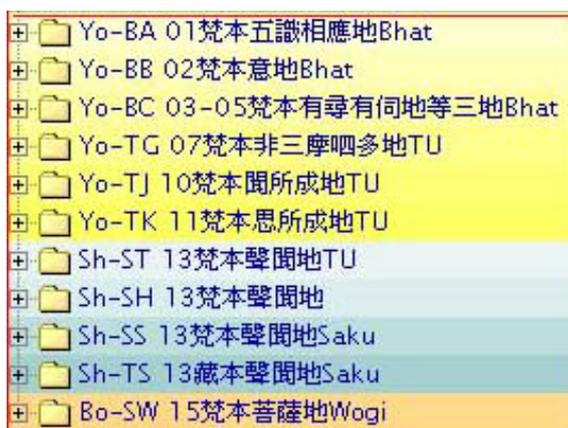
# 漢文電子佛典製作與應用之研究（Ⅲ） ——以《瑜伽師地論》梵漢藏版本對照為例

## 摘要

漢譯佛典是中國人可以滋養人類精神文明的文化遺產。在諸多漢譯佛典中，《瑜伽師地論》記載著瑜伽師（修行者，禪師）的修行階位與境界，也是一部精緻精神生活的追求者之百科全書。於三年中（89/08/01～91/07/31）由國科會補助的三年的研究計劃，已完成本論《瑜伽師地論》與其綱要書、異譯本（三經二論）、注釋書、梵譯本的電子資料庫，整合為《瑜伽師地論》的數位資料庫(共計二十四部數位化電子檔，目前共有 234 卷漢文資料，以及約 11 部梵語、藏語文獻)，並公開於網路上(<http://ybh.chibs.edu.tw>)，提供國際學術界使用。

## 1. 前言

本年度計畫（第三年計畫 90/08/01～91/07/31）研發項目加入《瑜伽師地論》本地分的梵藏本十一部，即下列所示：



另並整合前二年計畫之十三部：



詳細資料如下所示：1. 總表 [Top](#)

| 使用者介面上略語與略符   | 文獻出處   | 來源            | 科判 |
|---|--|---------------|----|
|  T1579 瑜伽師地論 | 彌勒菩薩說 三藏法師玄奘奉詔譯<br>《瑜伽師地論》 T30.n1579.279-882 | CBETA XML 電子檔 | 完成 |
|  T1581 菩薩地持經 | 北涼中印度三藏曇無讖於姑臧譯<br>《菩薩地持經》 T30.n1581.887-959  | CBETA XML 電子檔 | 完成 |
|  T1582 菩薩善戒經 | 宋罽賓三藏求那跋摩譯<br>《菩薩善戒經》 T30.n1582.960-1-12     | CBETA XML 電子檔 | 完成 |
|  T1583 菩薩受戒法 | 宋罽賓沙門求那跋摩譯<br>《菩薩善戒經》 T30.n1583.1012-1017    | CBETA XML 電子檔 | 完成 |
|  T1584 決定藏論  | 梁天竺三藏真諦譯<br>《決定藏論》 T30.n1584.1018-           | CBETA XML 電子檔 | 完成 |

|  |   |  |     |
|--|---|--|-----|
|  T1602 顯揚聖教論                      | 無著菩薩造 三藏法師玄奘奉 詔譯<br>《顯揚聖教論》 T31.n1602.480-582   | CBETA XML 電子檔  | 完成  |
|  T1580 瑜伽師地論釋                     | 最勝子等諸菩薩造 三藏法師玄奘奉 詔譯<br>《瑜伽師地論論釋》 T30.n1580.883-887  | CBETA XML 電子檔  | 完成  |
|  T1828 瑜伽論記                       | 釋道倫集撰<br>《瑜伽論記》 T42.n1828.311-  | CBETA XML 電子檔  | 完成  |
|  T1829 瑜伽師地論略纂                    | 基撰<br>《瑜伽師地論略纂》 T43.n1829.001-228   | CBETA XML 電子檔  | 未完成 |
|  T2259 瑜伽論問答                      | 多武峰增賀聖造<br>《瑜伽師地論問答》 T65.n2259.269-317  | YBh (一校)   | 完成  |
|  T2801 瑜伽論分門記                    | 《瑜伽師地論分門記》 T85.n2801.804-936  | CBETA XML 電子檔  | 未完成 |
|  T2802 瑜伽論手記                    | 談述福慧<br>《瑜伽師地論手記》 T85.n2802.937-946   | CBETA XML 電子檔  | 完成  |
|  X0794 劫章頌                      | 大慈恩寺沙門 基 撰<br>《劫章頌》新卍.0794.0234a03-0235a06  | YBh (三校)   | 完成  |
|  Yo-BA 01<br>梵本五識相應地 Bhat       | Vidhushekhara Bhattacharya ed.<br>---.1957, <i>The Yogācārabhūmi of Ācārya Asaṅga</i> , University of Calcutta, pp. 001-212 ° | YBh (二校)<br>張文智與自恹法師轉寫；<br>闕惠真初校；<br>郭麗娟二校，參照米瑞克 (Mirek) 提供的電子檔。 | 完成  |
|  Yo-BB 02<br>梵本意地 Bhat          |   |  |     |
|  Yo-BC 03-05<br>梵本有尋有伺地等三地 Bhat |   |  |     |

|   |   |                             |    |
|---|---|-----------------------------|----|
| <br>Yo-TG 07<br>梵本非三摩呬多地 TU            | 〈梵文聲聞地（十一）——本地分中非三摩呬多地・聞所成地和譯・科文〉<br>---. 1992，大正大學綜合佛教研究所年報，聲聞地研究會，pp. 20-22。  | YBh（二校）<br>心開初校；<br>柯春玉二校。  | 完成 |
| <br>Yo-TJ 10 梵本聞所成地 TU                 | 〈梵文聲聞地（十一）——本地分中間成地・思所成地和譯・科文〉<br>---. 1993，大正大學綜合佛教研究所年報，聲聞地研究會，pp. 24-38。<br>〈梵文聲聞地（十二）——本地分中間成地・思所成地和譯・科文〉<br>---. 1993，大正大學綜合佛教研究所年報，聲聞地研究會，pp. 8-26。 | YBh（二校）<br>心開初校；<br>柯春玉二校。  | 完成 |
| <br>Yo-TK 11<br>梵本思所成地 TU              | 〈梵文聲聞地（十二）——本地分中間成地・思所成地和譯・科文〉<br>---. 1993，大正大學綜合佛教研究所年報，聲聞地研究會，pp. 28-48。   | YBh（二校）<br>心開初校；<br>柯春玉二校。  | 完成 |
| <br>Sh-ST 梵本聲聞地 TU<br>註：第一瑜伽處至第二瑜伽處前半部 | 《瑜伽論・聲聞地・第一瑜伽處——サンスクリット語テキストと和譯》<br>---. 1998，大正大學綜合佛教研究所・聲聞地研究會（山喜林房佛書林，pp. 002-296。）  | YBh（一校）<br>打字：葛賢敏<br>心開初校。  | 完成 |
|   | 〈梵文聲聞地（十三）——第二瑜伽處（1）和譯・科文〉<br>---. 1994，大正大學綜合佛教研究所年報，聲聞地研究會，pp. 080-128( <a href="#">電子檔頁碼改成 298-346</a> )。  | YBh（一校）<br>打字：葛賢敏<br>黃齡儀初校  | 完成 |
|   | 〈梵文聲聞地（十四）——第二瑜伽處（2）和譯・科文〉<br>---. 1995，大正大學綜合佛教研究所年報，聲聞地研究會，pp. 028-70( <a href="#">電子檔頁碼改成 348-390</a> )。   | YBh（一校）<br>打字：葛賢敏<br>黃齡儀初校。 | 完成 |
| 〈梵文聲聞地（十五）——第二瑜伽處（3）和譯・科文〉<br>---. 平成八年，大正大學綜合佛教研究所年報，聲聞地研究會，pp. 008-84( <a href="#">電子檔頁碼改成 392-418</a> )。             | YBh（一校）<br>打字：葛賢敏<br>黃齡儀初校  | 完成                          |    |

|  |  |  |    |
|--|--|--|----|
|  | 〈梵文聲聞地(十六)——第二瑜伽處(4)和譯·科文〉<br>---. 平成十三年,大正大學綜合佛教研究所年報,聲聞地研究會, pp. 084-136( <a href="#">電子檔頁碼改成 420-472</a> )。   | YBh (一校)<br>打字: 葛賢敏<br>黃齡儀初校                     | 完成 |
| <br>Sh-SH 13 梵本<br>聲聞地<br>註: 第二瑜伽處前半至<br>第四瑜伽處完     | K. Shukla ed.<br>---.1973, <i>Śrāvakabhūmi of Ācārya Asaṅga</i> , Patna, pp. 261-512。  | YBh (一校)<br>打字: 黃齡儀及葛賢敏<br>劉佩琪初校                 | 完成 |
| <br>Sh-SS 梵本聲<br>聞地 Saku<br>註: 第二瑜伽處些許及<br>第三瑜伽處一部分 | Hidenori S. Sakuma<br>---.1990, <i>Die Āśrayaparivṛtti-Theorie In Der Yogācārabhūmi</i> , Franz Steiner Verlag Stuttgart, Part II. Text, pp. 2-36[博士論文]  | YBh (一校)<br>打字: 黃齡儀<br>張維芸初校                     | 完成 |
| <br>Sh-TS 藏本聲<br>聞地 Saku<br>註: 第二瑜伽處些許及<br>第三瑜伽一部分 | Hidenori S. Sakuma<br>---.1990, <i>Die Āśrayaparivṛtti-Theorie In Der Yogācārabhūmi</i> , Franz Steiner Verlag Stuttgart, Part II. Text, pp. 37-76[博士論文] | YBh (一校)<br>張維芸初校                                | 完成 |
| <br>Bo-SW 梵本菩<br>薩地 Wogi                          | Unrai Wogihara ed.<br>---.1971, <i>Bodhisattvabhūmi</i> , sankibo buddhist book store, Tokyo, Japan, pp. 001-414。  | YBh (一校)<br>電子檔提供: 齋因法師<br>心開等師大學長、<br>歐高文、施郁芬初校 | 完成 |

共計二十四部數位化電子檔, 即《瑜伽論》本論、綱要書、異譯本(三經二論)、  
注釋本、梵藏本。

以上資料可參閱 <http://ybh.chibs.edu.tw/aboutme/aboutme-010.htm>。

並已於今年九月初公布網址：[ybh@chibs.edu.tw](http://ybh.chibs.edu.tw)，供大眾測試並使用。

漢文電子佛典製作與應用之研究——以《瑜伽師地論》為例

YBh 國科會計畫

主持人：惠敏法師 Bhikhhu Huirain (國立台北藝術大學共同學科)  
共同主持人：維習安 Christian Witten(中華佛學研究所網路資訊室)、  
杜正民 Arming Tu (中華佛學研究所圖書資訊館)  
研究助理：郭麗娟 Lijuan Guo 軟體研究助理：周邦信 Ray Chou

## 2. 結果與討論：

### 2.1 梵藏本文獻之前置作業

梵藏本文獻整體的處理方式如同前二年，所不同的有下列三項：

#### 2.1.1 以 entity 表示梵語的特殊字元

以”entity”表示，如：

|  |   |  |
|--|---|--|
| 長音以 macron 表示<br>u 長音 = &umacron;<br>U 長音 = &Umacron;<br>a 長音 = &amacron;<br>A 長音 =<br>&Amacron;<br>i 長音 = &imacron;<br>I 長音 = &Imacron; | 下一點以 dotblw 表示<br>d 下一點 =<br>&ddotblw;<br>t 下一點 = &tdotblw;<br>r 下一點 =<br>&rdotblw;<br>h 下一點 = &hdotblw;<br>m 下一點 =<br>&mdotblw;<br>s 下一點 = &sdotblw;<br>n 下一點 =<br>&ndotblw;<br>N 下一點 = &Ndotblw;<br>l 下一點 =<br>&ldotblw;<br>L 下一點 = &Ldotblw; | 上一點以 dotabv 表示<br>n = &ndotabv;<br>m = &mdotabv; |
| 撇一橫以 acute 表示<br>s 撇一橫 = &sacute;<br>S 撇一橫 = &Sacute;  | 上小蚯蚓以 tilde 表示<br>n 小蚯蚓 = &ntilde;  |  |

## 2.2.2 本文標記

### 2.2.2.1 以 entity 及 div(division)表示經文內容

梵本原典(sk)：

```

<pb ed="Sh-SS" id="Sh-SS.004" n="004"/>>
<div1 n="2" id="Sh-SSD01_001" type="L1"><head type="added">2 第二瑜伽處謂
數取趣處(缺 1)</head>
<div2 n="2" id="Sh-SSD02_001" type="L2"><head type="added">2 依問次第解釋
十七段(缺 1)</head>
<div3 n="3" id="Sh-SSD03_001" type="L3"><head type="added">3 所緣(缺解
1-2, 4-5)</head>
<div4 n="1" id="Sh-SSD04_001" type="L4"><head type="added">1 問</head>
<lb n="004-01"/><p id="Sh-SSp0001"><milestone ed="SS" unit="outline"

```

```

n="A.0."/>
<milestone ed="Ms" unit="line" n="8B3,7"/>
<milestone ed="Sh" unit="line" n="192,21"/>
<milestone ed="W" unit="line" n="86,1"/>
<milestone ed="D" unit="line" n="75a3"/>
<milestone ed="P" unit="line" n="90a5"/>
<milestone ed="T" unit="line" n="427a22"/></p>
<lb n="004-02"/><p id="Sh-SSp0002">[8B3,7] tatr&amacron;lambana&mdotblw;
katamat/ &amacron;ha&lt;/&gt; catv&amacron;ry
&amacron;(1) lambanavast&umacron;ni/ katam&amacron;ni
<lb n="004-03"/>catv&amacron;ri(2) / vy&amacron;py
&amacron;lambana&mdotblw;&lt;,,&gt; caritavi&sacute;odhanam
&amacron;lambana&mdotblw;&lt;,,&gt;
kau&sacute;aly&amacron;lambana&mdotblw;&lt;,,&gt;
<lb n="004-04"/>kle&sacute;avi&sacute;odhana&mdotblw;
c&amacron;lambana&mdotblw;/</p></div4>

```

藏譯本(bo)：

```

<div1 n="2" id="Sh-TSD01_001" type="L1"><head type="added">2 第二瑜伽處謂
數取趣處(缺1)</head>
<div2 n="2" id="Sh-TSD02_001" type="L2"><head type="added">2 依問次第解釋
十七段(缺1)</head>
<div3 n="3" id="Sh-TSD03_001" type="L3"><head type="added">3 所緣(缺解
1-2,4-5)</head>
<div4 n="1" id="Sh-TSD04_001" type="L4"><head type="added">1 問</head>
<lb n="037-01"/><p id="Sh-TSp0001"><milestone ed="SS" unit="outline"
n="A.0."/>
<milestone ed="D" unit="line" n="75a3"/>
<milestone ed="P" unit="line" n="90a5"/>
<milestone ed="C" unit="line" n="79b7"/>
<milestone ed="N" unit="line" n="79a2"/></p>
<lb n="037-02"/><p id="Sh-TSp0002">de la dmigs pa ga&ndotabv; she na/
<lb n="037-03"/>smras pa/ dmigs pa&hdotblw;i d&ndotabv;os po ni bshi ste/
<lb n="037-04"/>bshi ga&ndotabv; she na/
<lb n="037-05"/>&hdotblw;di lta ste/ (P6) khyab pa&hdotblw;i dmigs pa
da&ndotabv;/ spyad pa rnam par sbyo&ndotabv; ba&hdotblw;i dmigs
<lb n="037-06"/>pa da&ndotabv;(249)/ mkhas pa&hdotblw;i dmigs pa
da&ndotabv;/ &ntilde;on mo&ndotabv;s pa rnam par (C80a1,N3) sbyo&ndotabv;
ba&hdotblw;i
<lb n="037-07"/>(D4) dmigs pa&hdotblw;o/(250)</p></div4>

```

### 2.2.2.2 以<milestone>標記梵文本校刊本參照的略語

於 XML 檔，除了用上以往所訂的標記，本年度新增標籤<milestone>，以<milestone>標記梵本，即大正大學聲聞地研究會刊行本——聲聞地，文中參照的略語。

```
聲聞地 Sh-ST
<lb n="002-01"/><p id="Sh-STp0001"><milestone ed="Ms" unit="line" n="(1)-"/>
<milestone ed="Sh" unit="line" n="-"/>
<milestone ed="W" unit="line" n="*58-11"/>
<milestone ed="P" unit="line" n="1a1"/>
<milestone ed="D" unit="line" n="1b1"/>
<milestone ed="N" unit="line" n="1b1"/>
<milestone ed="Co" unit="line" n="1b1"/>
<milestone ed="Ch" unit="line" n="395c1"/></p>
<lb n="002-02"/><lg rend="margin-left:10"><l>[rnal 'byor spyod pa'i sa las &ntilde;an
thos kyi sa /(2)</l>
<lb n="002-03"/><l>dkon mchog gsum la phyag 'tshal lo //</l></lg>
<lb n="002-04"/><p id="Sh-STp0002">&ntilde;an thos kyi sa thams cad kyi bsdu pa'i
sdom gyi tshigs su bca pa ni </p>
```

使用者介面顯示如下：(標示紅色者)

**【1 聲聞地及種性地總說】**  [《瑜伽》](#)

**Ms.(1)-, Sh.-, W.\*58-11, P.1a1, D.1b1, N.1b1, Co.1b1, Ch.395c1**

[rnal 'byor spyod pa'i sa las ñan thos kyi sa /(2)

dkon mchog gsum la phyag 'tshal lo //

ñan thos kyi sa thams cad kyi bsdu pa'i sdom gyi tshigs su bca pa ni /

## 2.2 梵藏本使用者介面的顯示

梵藏本使用者介面首先呈現參考出處，並將以 entity 表示經文內容轉成視覺化的羅馬字元，以梵本菩薩地為例。

## 15 梵本菩薩地 *Bodhisattvabhūmi*

Bo-SW

--- Unral Wogihara *Bodhisattvabhūmi* (Tokyo: Sankibo Buddhist Book Store, 1971 ,  
page: 1-414)

【1 結前生後】  《瑜伽》

[Tib. 1] rnal-hbyor-spyod-paḥi sa-las byañ-chub-sems- dpaḥi sa. bam-po dañ-po.

【2 正解釋】  《瑜伽》  《論記》 【1 第一至第三(1-3)瑜伽處二十七品】  《瑜伽》  《論記》  
【1 舉十法略標綱要】  《瑜伽》  《地持》  《善戒》  《論記》 【1 長行屬當】  《瑜伽》  
 《地持》  《論記》 【1 標十法】  《瑜伽》  《地持》  《善戒》  《論記》

sañs-rgyas dañ byañ-chub-sems-dpaḥ thams-cad-la phyag ḥtshal-lo. ḥphags-pa  
byams-pal phyag ḥtshal-lo.

並參照其對應段落，呈現版本比對的學術功能，以 T1579.Sh-SS,Sh-TS 為例。



## 2.3 使用者介面研發

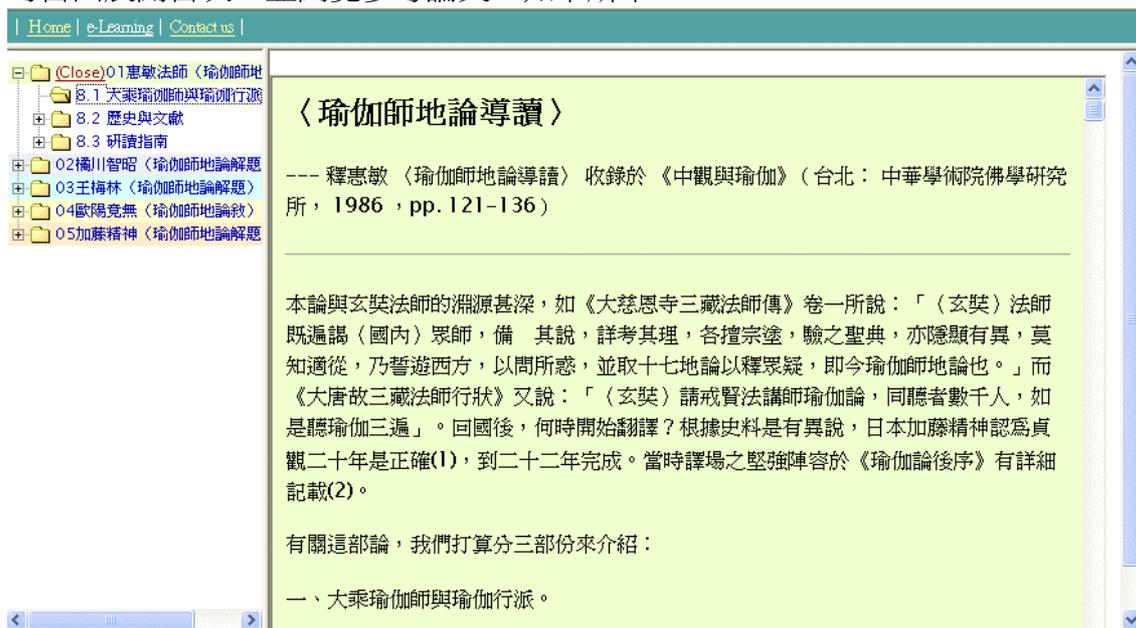
於工具列中依序提供「[回首頁](#)」、「[解題](#)」、「[科判](#)」、「[辭典](#)」、「[參考書目](#)」、「[梵漢藏全文檢索](#)」、「[引用複製](#)」、「[Goto](#)」、「[藏經查詢](#)」、「[e-Learning](#)」、「[下載](#)」、「[使用指南](#)」、「[關於本站](#)」、「[公告事項](#)」、「[網站地圖](#)」、「[最新消息](#)」等按鈕。

### 2.3.1 「解題」：

收錄五篇，如下所示：

- 01 惠敏法師 (瑜伽師地論導讀)
- 02 橘川智昭 (瑜伽師地論解題)
- 03 王梅林 (瑜伽師地論解題)
- 04 歐陽竟無 (瑜伽師地論敘)
- 05 加藤精神 (瑜伽師地論解題)

可自由展開目次，並閱覽參考論文，如下所示：



### 2.3.2 「科判」：

於「科判區」，如要瞭解《瑜伽師地論·五識相應地》的科判知識結構，打開科判目錄，便可以自由閱覽。



另點選「科判區」的其中一項科文，點「舉眼識」，可瀏覽「經文區」「舉眼識」一段。

Home | News | 解題 | 科判 | 梵漢藏全文檢索 | 辭典 | 參考書目 | 引用複製 | 藏經查詢 | Goto | e-Learning | Readme | Contact us

(Close) T1579 瑜伽師地論

- 1 本地分
  - 1 五識身相應地
    - 1 問答標列十七地
    - 2 隨別解釋
      - 1 約自性等五義
      - 2 約根境作意分
        - 1 舉眼識
          - 2 例餘識
          - 3 約率爾等心分
          - 4 就喻相重，辨
- 2 意地
- 3-5 有尋有伺等三地
- 6 三摩呬多地
- 7 非三摩呬多地
- 8-9 有心無心二地
- 10 聞所成地
- 11 思所成地
- 12 修所成地
- 13 聲聞地
- 14 獨覺地
- 15 菩薩地
- 16 有餘依地
- 17 無餘依地

助伴、及業、如前應知。

**[2 約根境作意分別]** 《論記》 《論釋》 《Yo-BA》 **[1 舉眼識]** **[1 簡不生]**

復次雖眼不壞、色現在前，能生作意、若不正起，所生眼識必不得生。

**[2 顯得生]**

要眼不壞、色現在前。能生作意、正復現起，所生眼識方乃得生。

**[2 例餘識]**

如眼識生，乃至身識、應知亦爾。

**[3 約率爾等心分別]** 《論記》 《論釋》 《Yo-BA》 **[1 舉眼識]** **[1 初三心]** **[1 標]**

復次由眼識生、三心可得。

**[2 列]**

### 2.3.3 「梵漢藏全文檢索」：

於「梵漢藏全文檢索」功能所呈現之檢索結果，依經號排序，呈現在介面左欄，右欄「經文區」為「檢索」關鍵字結果顯示，以顏色呈現之。

步驟一：輸入「檢索」關鍵字，如「阿賴耶識」。

阿賴耶識  
  
 以卷為單位  
 以句為單位  
 前後字數:   
 查詢語言:   
 ā ī ū ḍ h r s t m n̄  
 ṅ ñ é z̄ ś ū â ê i ô ū  
 查詢密訣

# 漢文電子佛典 製作與應用之研究

## ——以《瑜伽師地論》為例



主持人：惠敏法師 Bhikkhu Huirmin (國立台北藝術大學共同學科)  
 共同主持人：維習安 Christian Wittern(中華佛學研究所網路資訊室)、  
 杜正民 Arning Tu (中華佛學研究所圖書資訊館)  
 研究助理：郭麗娟 Lijuan Guo 軟體研究助理：周邦信 Ray Chou

步驟二：按「檢索」鈕後，「檢索」結果呈現在左側底下。點「檢索」結果的第一條，本文顯示在右邊的「經文區」。

Home | News | 解題 | 科判 | 梵漢藏全文檢索 | 辭典 | 參考書目 | 引用複製 | 藏經查詢 | Goto | e-Learning | Readme | Contact us

阿賴耶識  
  
 以卷為單位  
 以句為單位  
 前後字數:   
 查詢語言:   
 ā ī ū ḍ h r s t m n̄  
 ṅ ñ é z̄ ś ū â ê i ô ū  
 查詢密訣

Total: 54 match "阿賴耶識"  
 1 to 10

- [1579 瑜伽論 卷51]  
 (81)  
 識為所決擇] 問：  
 前說種子依謂阿賴  
 耶識。2 開三問端  
 為問由致
- 1602 顯揚論 卷17  
 (60)  
 異熟及與轉；  
 初阿賴耶識，  
 種子應知。 [2

### 大正新脩大藏經 第三十冊 No. 1579 《瑜伽師地論》

瑜伽師地論卷第五十一

彌勒菩薩說三藏法師玄奘奉 詔譯

攝決擇分中五識身相應地意地之一

[2 攝決擇分] 《略纂》 《分門記》 [1-2 五識身相應地意地] 《略纂》 《決定》 《分門記》 [1 結前  
 生後總辨勝利] 《決定》

如是已說本地。次說諸地決擇善巧。由此決擇善巧為依、於一切地善能問答。

[2 依地正辨] 《決定》 [1 簡擇別明二地] 《決定》

今當先說五識身地、意地決擇。

[2 問答正辨] 《決定》 [1 別決擇] 《決定》 [1 略明六種善巧] 《決定》 [1 辨心意識門] 《決  
 定》 [1 決擇心意識義(三問)] 《決定》 [1 牒前已明而與三問] 《決定》 [1 牒前本識為所決擇]

問：前說種子依謂阿賴耶識。

[2 開三問端為問由致]

而未說有、有之因緣、廣分別義。

步驟三：為方便使用者檢索梵文本，查詢語言下列出梵文本常用的特殊字型，如「ā ī ū d h r s t m ṃ ṇ ṅ ē ś ū â ê î ô û」，檢索時即輸入梵文「dharmā」，點「檢索」結果的第一條，「檢索」結果顯示在右邊的「經文區」。

### 2.3.4 「Goto」：

若要 Goto 到梵本聲聞地（Sh-ST）的某一頁，輸入經名，如「Sh-ST」及頁碼，如「056-04」。

Home | News | 解題 | 科判 | 梵漢藏全文檢索 | 辭典 | 參考書目 | 引用複製 | 藏經查詢 | Goto | e-Learning | Readme | Contactus |

- T1579 瑜伽師地論
- T1581 菩薩地持經
- T1582 菩薩善戒經
- T1583 菩薩受戒法
- T1584 決定藏論
- T1602 顯揚聖教論
- T1580 瑜伽師地論釋
- T1828 瑜伽師地論論記
- T1829 瑜伽師地論略纂
- T2259 瑜伽論問答
- T2801 瑜伽論分門記
- T2802 瑜伽論手記
- X0794 劫章頌
- Yo-BA 01梵本五識相應地Bha
- Yo-BB 02梵本意地Bhat
- Yo-BC 03-05梵本有尋有伺地
- Yo-TG 07梵本非三摩嚩多地T
- Yo-TJ 10梵本聞所成地TU
- Yo-TK 11梵本思所成地TU
- Sh-ST 13梵本聲聞地TU
- Sh-SH 13梵本聲聞地
- Sh-SS 13梵本聲聞地Saku
- Sh-TS 13藏本聲聞地Saku
- Bo-SW 15梵本菩薩地Wogi

請輸入您要查閱的經文位置：

經號： 例：T1579/ Sh-ST

頁碼： 例：0356/ 054-04

欄位：

例外：若要Goto梵本Yo-TG, Yo-TK, Yo-TJ, Sh-ST, Sh-SS, Sh-TS的頁碼及行號，頁碼以三碼計，如「054」，行碼以偶數計，如「04」。

### 查詢結果：

Home | News | 解題 | 科判 | 梵漢藏全文檢索 | 辭典 | 參考書目 | 引用複製 | 藏經查詢 | Goto | e-Learning | Readme | Contactus |

- T1579 瑜伽師地論
- T1581 菩薩地持經
- T1582 菩薩善戒經
- T1583 菩薩受戒法
- T1584 決定藏論
- T1602 顯揚聖教論
- T1580 瑜伽師地論釋
- T1828 瑜伽師地論論記
- T1829 瑜伽師地論略纂
- T2259 瑜伽論問答
- T2801 瑜伽論分門記
- T2802 瑜伽論手記
- X0794 劫章頌
- Yo-BA 01梵本五識相應地Bha
- Yo-BB 02梵本意地Bhat
- Yo-BC 03-05梵本有尋有伺地
- Yo-TG 07梵本非三摩嚩多地T
- Yo-TJ 10梵本聞所成地TU
- Yo-TK 11梵本思所成地TU
- Sh-ST 13梵本聲聞地TU
- Sh-SH 13梵本聲聞地
- Sh-SS 13梵本聲聞地Saku
- Sh-TS 13藏本聲聞地Saku
- Bo-SW 15梵本菩薩地Wogi

kāmacaryāyām / yatbhāpi tat pūrvakeṇaiva(2) hetubalādhānena / idaṃ prathamam avatīrṇasya pudgalasya liṅgam //

**[2 dvitīyam avatīrṇasya pudgalasya liṅgāni第二已趣入補特伽羅已趣入相shugs pa'i gan zag gi rtags gnīs pa]** [《瑜伽》](#)

ST.(I)-B-III-2, Ms.14b5R, Sh.29-14, W.\*66-12, P.16a4, D.13b7, N.15b6, Co.15a5, Ch.401a11

punar aparam avatīrṇaḥ pudgalo na ca(3) tāvad visamyukto bhavaty apāḥ'jyā-kṣaṇagamanīyaiḥ(4) kleśaiḥ, na ca punar akṣaṇeśūpapadyate / avatīrṇaṃ ca pudgalam sandhāyoktam bhagavatā / samyagdṛṣṭir adhimātrā laukikī yasya vidyate / api jātisahasrāṇi nāsau gacchati durgatim //

sa punar(5) yadādhimātreṣu kuśalamūleṣu praviṣṭo(6) bhavaty anupūrveṇa paripākagamanīyeṣu tadā(7) nākṣaṇeśūpapadyate, [']Jna tv anyeṣu / idaṃ dvitīyam avatīrṇasya pudgalasya liṅgam //

**[3 trtīyam avatīrṇasya pudgalasya liṅgāni第三已趣入補特伽羅已趣入相shugs pa'i gan zag gi rtags gsum pa]** [《瑜伽》](#)

ST.(I)-B-III-3, Ms.14b7L, Sh.30-3, P.16a8, D.14a3, N.16a2, Co.14a7, Ch.401a18

punar aparam avatīrṇapudgalo buddhasya vā dharmasya vā saṃghasya vā gunāñ chrutvā, anusmṛtyā vā labhate cetasaḥ prasādam udāram kuśalam nāṣkramyopasamhitam, bhūyo bhūyas tenālbhanena prasādadravacittatayā (8...aśrupapātān romāmcāl'Imś...8) ca pratilabhate / idaṃ trtīyam avatīrṇasya pudgalasya liṅgam //

GOTO 漢譯本等，方法如是。

### 2.3.5 「引用複製」：

步驟一：標示所要引用的區塊。



👉 步驟二：按上方工具列的「引用複製」。

Home | News | 解題 | 科判 | 梵漢藏全文檢索 | 辭典 | 參考書目 | 引用複製 | 藏經查詢 | Goto | e-Learning | Readme | Co

(Close) T1579 瑜伽師地論

- T1581 菩薩地持經
- T1582 菩薩善戒經
- T1583 菩薩受戒法
- T1584 決定藏論
- T1602 顯揚聖教論
- T1580 瑜伽師地論釋
- T1828 瑜伽師地論論記
- T1829 瑜伽師地論略纂
- T2259 瑜伽論問答
- T2801 瑜伽論分門記
- T2802 瑜伽論手記
- X0794 劫章頌
- Yo-BA 01梵本五識相應地
- Yo-BB 02梵本意地Bhat
- Yo-BC 03-05梵本有尋有伺
- Yo-TG 07梵本非三摩呬多
- Yo-TJ 10梵本聞所成地TU
- Yo-TK 11梵本思所成地TL
- Sh-ST 13梵本聲聞地TU
- Sh-SH 13梵本聲聞地
- Sh-SS 13梵本聲聞地Saku
- Sh-TS 13藏本聲聞地Saku
- Bo-SW 15梵本菩薩地Wogi

瑜加

**[3 徵]** [《論釋》](#) [《略纂》](#) [《Yo-BA》](#)

何等十七？

**[4 顯]** [《論釋》](#) [《論記》](#) [《Yo-BA》](#) **[1 頌]** [《論釋》](#) [《略纂》](#) [《論記》](#) [《Yo-BA》](#)

**嘸掩南曰：**

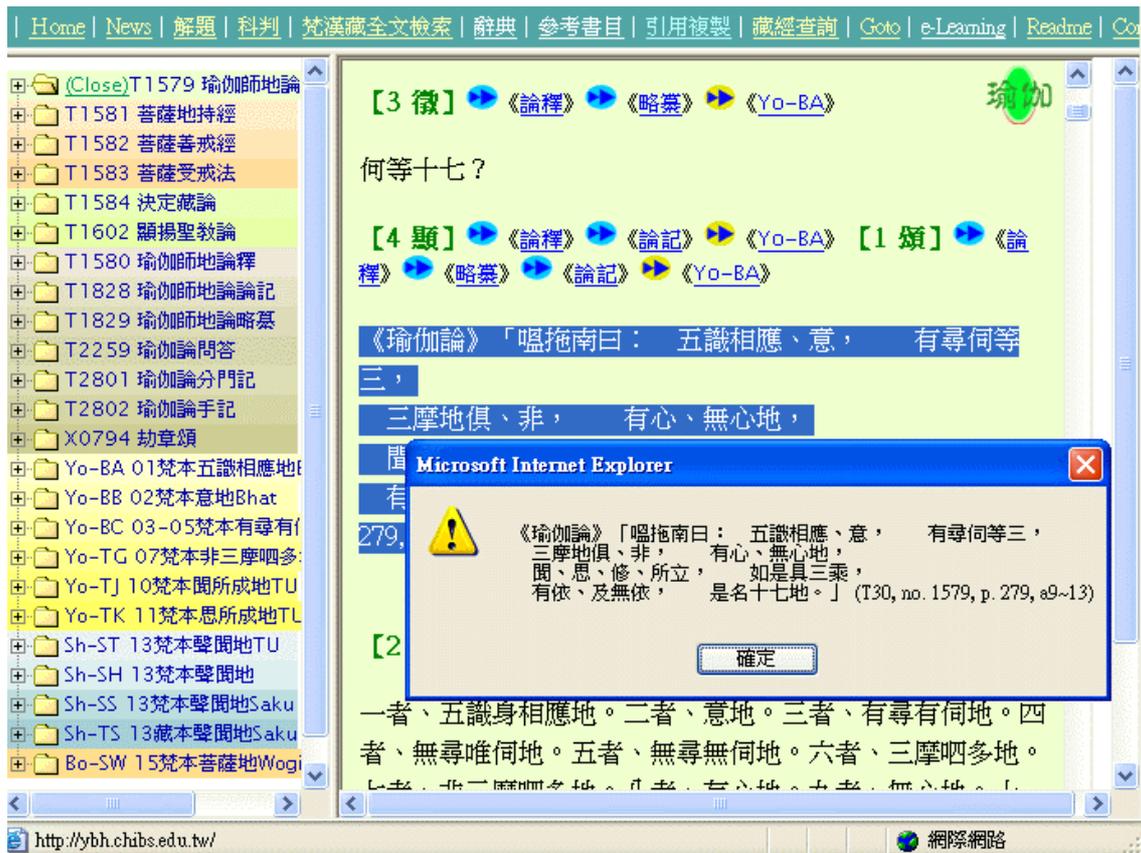
|           |         |
|-----------|---------|
| 五識相應、意，   | 有尋伺等三，  |
| 三摩地俱、非，   | 有心、無心地， |
| 聞、思、修、所立， | 如是具三乘，  |
| 有依、及無依，   | 是名十七地。  |

**[2 長行]** [《論釋》](#) [《略纂》](#) [《論記》](#) [《Yo-BA》](#)

一者、五識身相應地。二者、意地。三者、有尋有伺地。四者、無尋唯伺地。五者、無尋無伺地。六者、三摩呬多地。七者、非三摩呬多地。八者、有心地。九者、無心地。十者、聞所成地。十一者、思所成地。十二者、修所成地。十三者、聲聞地。十四者、獨覺地。十五者、菩薩地。十六

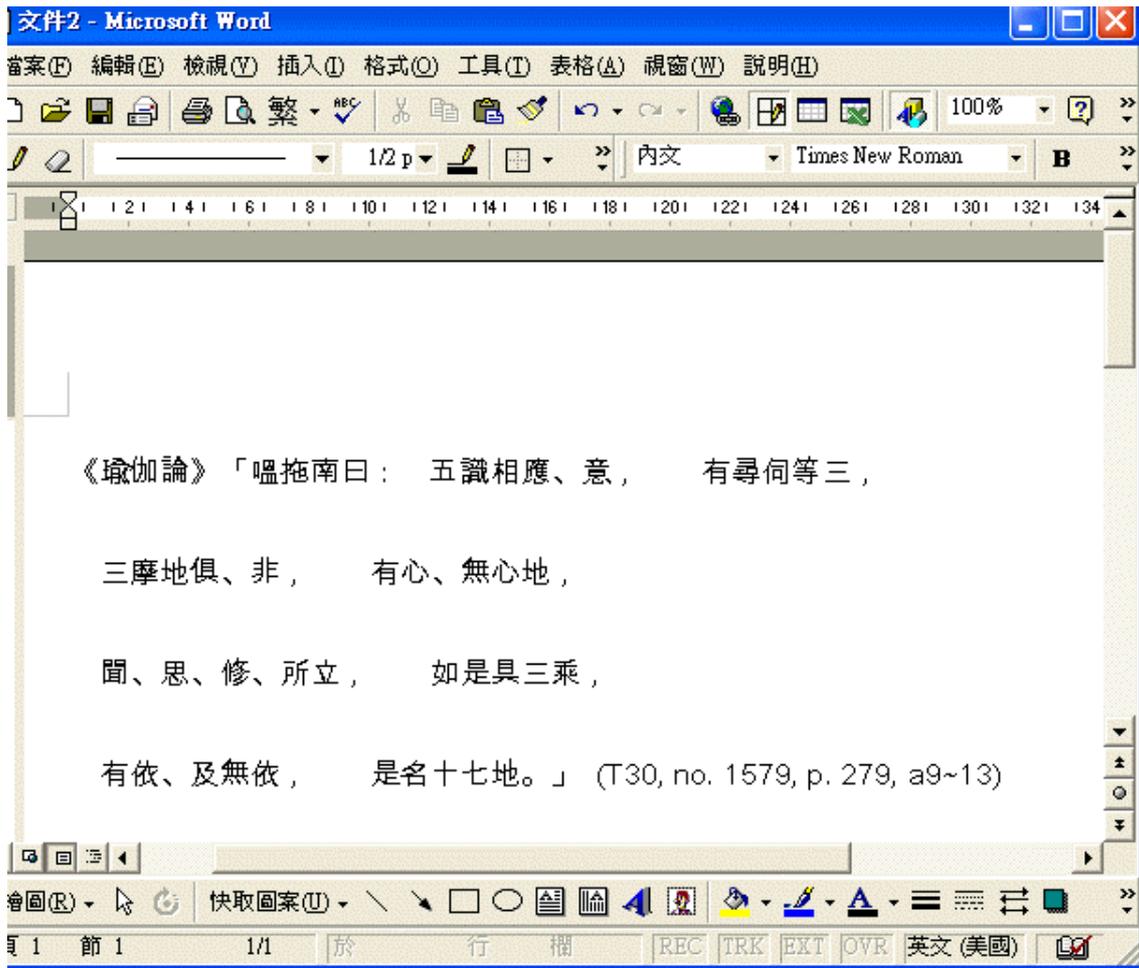
網際網路

📌 步驟三：按 pop-up 視窗的「確定」。



注：此有小 Bug，即本文中會有《瑜伽論》字樣，按重新整理即可恢復。

✎ 步驟四：打開任何編輯器，如 WORD，按右鍵「貼上」，即可。



### 3. 結語

《瑜伽師地論》數位資料庫(共計二十四部數位化電子檔，目前共有 234 卷漢文資料，以及約 11 部梵語、藏語文獻)之製作可提供資訊時代之國際學術界使用 (<http://ybh.chibs.edu.tw>)。乃至未來可作為開展佛典 e-Learning 教學等的基礎。因此，本團隊擬未來發展「佛典 e-Learning 資源網站建置與應用」，作為佛典 e-Learning 教學的參考網站。

## 參考文獻

### Abbreviations

CHumNN: *Computers and the Humanities Official Journal of the Association for Computers and the Humanities*, Dordrecht: Kluwer, 1966ff. NN is the sequential number of the volume.

RHComN: *Research in Humanities Computing*, Oxford: Clarendon, 1991 ff. N is the sequential number of the volume.

1. Barnard, David, Ron Hayter, Maria Karaba, George Logan and John McFadden "SGML-Based Markup for Literary Texts: Two Problems and Some Solutions", in: [Chum22], p256-76.
2. Calzolari, Nicola and Zampolli, Antonio "Lexical Databases and Textual Corpora: A Trend of Convergence between Computational Linguistics and Literary and Linguistic Computing", in: Cole R.A., J.Mariani, H.Uszkoreit, A. Zaenen, V.Zue (Hrsg.) *Survey of the State of the Art in Human Language Technology*, Cambridge 1996

3. Giordano, Richard, Goble, Carole and Kiillgren, Gunnel "Problems of Multidatabase Construction for Literary and Linguistic Research", in: [RHCom5], p143-164.
4. Huitfeld, Claus "Multi-Dimensional Texts in a One-Dimensional Medium", in: [CHum28], p235-241.1995
5. Lancashire, Ian (Ed.) *The Humanities Computing Yearbook 1989-90 A Comprehensive Guide to Software and other Resources*, Oxford: Clarendon Press, 1991.
6. Latz, Hans-Walter *Entwurf eines Modells der Verarbeitung von SGML-Dokumenten in versionsorientierten Hypertext-Systemen Das HyperSGMI, Konzept*, Diss. Berlin 1992.
7. Simons, Gary F. "implementing the TEI's Feature-Structure Markup by Direct Mapping to the Objects and Attributes of an Object-Oriented Database System", in: [RHCom5], p220-242.
8. Sperberg-McQueen, C. Michael and Burnard, Lou (Eds.) *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*, Chicago and Oxford, 1994.
9. Wilson, Eve "Hypertext Libraries: The Automated Production of Hypertext Documents", in [RHCom2], p232-246. 1994
10. Wittern, Christian "Chinese character codes: an update", in: *The Electronic Bodhidharma*, Nr. 4, June 1995, S.63-65.
11. Wiaern, Christian "Minimal Markup and More - Some Requirements for Public Texts", Conference talk held at the 3rd EBTI meeting on April 7th 1996 in Taipei, Taiwan.